

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Saul: Rzućcie (losy, by wskazać) między mną a Jonatanem, moim synem.* I wzięty został Jonatan. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul zarządził dalsze losowanie: Niech teraz los rozstrzygnie między mną a moim synem Jonatanem. Kto zostanie wskazany przez JAHWE, ten poniesie śmierć. Tym razem wojsko orzekło, że nie należy tak stawiać sprawy, lecz głos Saula przeważył, rzucono los o niego i Jonatana — i został wskazany Jonatan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Saul powiedział: Rzućcie los między mną a moim synem Jonatanem. I <i>los</i> padł na Jonatana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł Saul: Rzućcie los między mną i między Jonatanem, synem moim; i znalezony jest Jonatan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul: Rzućcie los między mną a między Jonatą, synem moim. I padł los na Jonatę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Saul: Rzucajcie losy między mną i synem moim, Jonatanem. I wylosowany został Jonatan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie rzekł Saul: Rzućcie losy między mną a między Jonatanem, moim synem. I los padł na Jonatana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul więc rozkazał: Rzućcie losy między mną a moim synem, Jonatanem. Los padł na Jonatana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul rozkazał: „Niech rzucą losy między mną i moim synem, Jonatanem!”. I został wskazany Jonatan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul dalej zażądał: - Rzućcie losy pomiędzy mną a Jonatanem, moim synem! [Los] padł na Jonatana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Саул: Вкиньте між мною і між моїм сином Йонатаном. Кого лиш Господь жеребом вибере, хай помре. І нарід сказав до Саула: Хай не станеться це слово. І Саул переміг нарід, і кидають між ним і між його сином Йонатаном, і паде жереб на Йонатана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Saul powiedział: Rzućcie losy pomiędzy mną, a moim synem Jonatanem! I został wysłędzony Jonatan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Saul powiedział: ”Rzućcie losy, by rozstrzygnąć między mną a Jonatanem, moim synem”. I wypadło na Jonatana.

¹⁾ G dod.: Kto zostanie wskazany przez Pana, zostanie uśmiercony. Lud zaś powiedział do Saula: Nie jest to właściwe słowo. Lecz Saul przeważył lud i rzucili (losy) między nim i Jonatanem, jego synem, i wskazany został Jonatan, ὃν ἂν κατακληρώσῃται κύριος ἀποθάνετω καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ κατεκράτησεν Σαουλ τοῦ λαοῦ καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνᾶθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ κατακληροῦται Ἰωνᾶθαν.